

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ ОНИМОВ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА ДЖЕРОМА СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»

Статья посвящена проблеме передачи ономастических наименований в переводах с английского на русский язык. Целью является изучение генерализации как способа передачи онимов. Новизна данной 193 работы обусловлена тем, что на переводческий аспект исследования ономастических наименований анализируемого романа, в отличие от его стилистических особенностей, практически не было обращено внимания. К генерализации прибегают, если в языке перевода нет конкретного понятия, идентичного понятию на языке перевода. Применение данного способа для передачи неизвестных читателю онимов считается оправданным, т. к. тем самым они приближаются к читателю.

Человеческая жизнь проходит в окружении определенного ряда наименований – названий предметов, процессов, качеств, явлений, окружающих людей. Однако среди них имеются наименования, которые занимают особенное место в языковой системе. Подобные наименования называются именами собственными. Они необходимы для обозначения конкретных предметов и явлений, конкретных людей; эти наименования выделяют объекты действительности из ряда сходных. Ежедневно человек сталкивается с огромным множеством собственных имен: сюда входят как реально существующие люди, города и реки, так и наименования предметов и субъектов, созданных человеческой фантазией. Все разнообразие существующих имен собственных изучает такая наука, как ономастика. Буквально данный термин означает «искусство давать имена». Всю совокупность имен собственных называют онимами. Ономастические наименования характеризуют такое большое разнообразие, что дать единственную и однозначную классификацию представляется невозможным. Тем не менее, именно обширность категории имени собственного позволяет классифицировать его на определенные группы. При их выделении можно использовать такие критерии, как территория, принадлежность к той или иной области жизни, действительное существование. А. В. Суперанская разработала классификацию на основе работ предшествующих лингвистов [3, с. 174]. Данную классификацию можно считать наиболее полной, т.к. лингвист приняла во внимание все языковые и неязыковые особенности категории имени собственного. Таким образом, выделяют различных виды онимов, которые способны называть различные предметы как живого, так и неживого мира: атропонимы (человеческие имена собственные), астрономы (имена собственные космических объектов), зоонимы (клички животных), топонимы (названия географических объектов) и т. д. [5, с. 174-212]. Языкознание 194 В процессе исследования перевода как особого вида речевой коммуникации теория перевода анализирует не только лингвистические механизмы перевода, так как перевод подразумевает взаимодействие не только языков, но и культур. Так, Л. С. Бархударов понимает под переводом процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [1, с. 13]. Из этого следует, что при переводе единицы плана выражения подвергаются замене, однако план содержания сохраняется. Сложность принятия переводческого решения заключается в том, что переводчику необходимо учесть все компоненты формы и содержания имени собственного. Впервые роман Джерома Сэлинджера был переведен на русский язык Ритой Райт-Ковалевой. Этот роман содержит большое количество онимов, которые приближают созданный автором мир к читателю. Однако перевод Р. Райт-Ковалевой нельзя назвать очень близким к оригиналу. Грубоватый язык оригинала не приходился по духу советским литературным критикам, не смог бы попасть в печать, поэтому переводчику пришлось пойти на

смягчение стилевой окраски, нейтрализацию отдельных фрагментов текста. В некоторых случаях это сказалось и на передаче имен собственных. Р. Райт-Ковалева довольно часто прибегает к различного рода переводческим трансформациям, хотя и стремится сохранить оригинальную ономастическую картину романа. Она использовала различные способы передачи имен собственных на русский язык: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, компенсацию, функциональный аналог, генерализацию и т. д. В данной статье мы рассмотрим подробнее генерализацию. Данный прием представляет собой замену единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. При переводе ономастических наименований генерализация используется достаточно редко по сравнению с другими способами перевода (4 % случаев). Р. Райт-Ковалева использовала этот прием для передачи топонимов, имен собственных комплексных объектов (названий предприятий и учебных заведений), фирменных названий, которые не были известны читателю на момент перевода. Как правило, к генерализации прибегают в случае, если в языке перевода нет конкретного понятия, идентичного понятию на языке оригинала. Также применение этого приема зависит от особенностей принимающего языка. Переводчик может прибегнуть к генерализации при опасности искажения смысла и для облегчения понимания реалий читателя принимающего языка. Приведем примеры: 1 «But I just couldn't hang around there any longer, the way we were on opposite sides of the pole, and the way he kept missing the bed whenever he chucked something at it, and his sad old bathrobe with his chest showing, and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place» [6, с. 4]. – «И вечно он бросал что-нибудь на кровать и промахивался, и этот его жалкий халат, вся грудь видна, а тут еще пахнет гриппозными лекарствами на весь дом» [4, с. 4]. Поскольку Р. Райт-Ковалева закончила перевод этого романа в 1960 году, то вполне естественно использование ею генерализации при передаче марки лекарства от простуды. В то время данная марка не была известной, и читатель не понял бы значение этого имени собственного. 2 «Old Stradlater was putting Vitalis on his hair» [6, с. 7]. – «Стрэдлейтер припомаживал волосы бриолином» [4, с. 8]. «Виталис» – это торговая марка средства для ухода за волосами. Р. Райт-Ковалева заменяет его на бриолин, косметическое средство для ухода за волосами, придания им блеска и фиксации причёски. Но «Виталис» можно было назвать «бриолином» несколько десятилетий назад. На сегодняшний день «средство для укладки» было бы, пожалуй, более подходящим переводом. 3 «She and old Marty were drinking Tom Collinses –in the middle of December, for God's sake» [6, с. 16]. – «Она и Марти пили прохладительное - в декабре, черт меня возьми!» [4, с. 18]. Tom Collinses представляет собой алкогольный коктейль на основе джина. В то время не каждый советский читатель догадался бы, о каком виде напитка идет речь в тексте. Поэтому применение данного приема перевода (генерализации) считается оправданным – прохладительное. 4 «All those Ivy League bastards look alike» [6, с. 18]. – «Все эти хлюпики из аристократических землячеств похожи друг на дружку» [4, с. 20]. Лига плюща («The Ivy League») – ассоциация восьми частных американских университетов, расположенных в семи штатах на северо-востоке США. В данном примере Р. Райт-Ковалева также была вынуждена использовать генерализацию как способ перевода, т. к. в то время значение данного наименования – лига плюща – еще не была общеизвестна, особенно в СССР. Языкознание 1965 «For instance, one Sunday when some other guys and I were over there for hot chocolate, he showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs. Spencer'd bought off some Indian in Yellowstone Park» [6, с. 2]. – «Например, один раз, в воскресенье, когда он меня и еще нескольких других ребят угощал горячим шоколадом, он нам показал потрепанное индейское одеяло – они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца в Йеллоустонском парке» [4, с. 2]. Лексическая единица Навахо – индейский народ, проживающий, главным образом, на территории США. В данном примере речь идет об одеяле, изготовленном индейцами этого племени. 6 «Anyway, as soon as I got my breath back I ran across Route 204» [6, с. 1]. – «Словом, как только я отдышался, я побежал через дорогу на улицу Уэйна» [4, с. 2]. Оним «Route 204» обозначает номер определенной трассы. В русском варианте перевода для его замены использовано слово дорога, что делает перевод более

доступным для понимания. 7 «It wasn't too far, but it was cold as hell, and the snow made it hard for walking, and my Gladstones kept banging hell out of my legs» [6, с. 11]. – Вокзал был недалеко, но холод стоял собачий, и по снегу идти было трудно, да еще чемоданы стучали по ногам, как нанятые» [4, с. 13]. Саквояж «Гладстоун», указанный выше, был назван в честь английского премьер-министра У. Гладстона. Однако и в советское время, и сейчас, не каждый догадается о значении данного ономастического наименования. Следовательно, переводчик правомерно использовал генерализацию для передачи данной единицы. 8 «I could see my mother going in Spaulding's and asking the salesman a million dopy questions –and here I was getting the ax again» [6, с. 11]. – «Я расстроился, потому что представил себе, как мама пошла в спортивный магазин, стала задавать продавцу миллион чужацких вопросов – а тут меня опять вытурили из школы!» [4, с. 13]. «Spaulding» – название крупного магазина, в котором продают товары для спорта. Русскоязычный вариант спортивный магазин делает значение анализируемой единицы доступной для понимания. Итак, в двух последних примерах использование генерализации является оптимальным и для современного читателя, т. к. эти имена собственные не распространены широко за пределами США. Таким образом, генерализация является продуктивным способом перевода для передачи неизвестных читателю онимов. Применение данного приема в варианте перевода, выполненной Р. Райт-Ковалевой, 197 можно назвать довольно разумным решением, учитывая ограниченную известность данных ономастических наименований и контекст времени перевода. Вместо того, чтобы называть конкретные имена собственные, переводчик приводит классы объектов, знакомые каждому. Однако при использовании генерализации происходит потеря коннотаций, характерных для текста оригинала. Изменяется и колорит произведения: ведь передается лишь общее значение имен собственных. По мнению С. И. Влахова, «от умного, тактичного введения в текст перевода чужих имен собственных в значительной степени зависит и успех в деле сохранения национального колорита всего произведения» [2, с. 227]. Поэтому при переводе данного класса языковых единиц перед переводчиком стоят весьма сложные задачи, а именно: необходимо с полной точностью отразить культурную и национальную специфику ономастических наименований, максимально сохранить их звуковую оболочку. Генерализацию как способ перевода ономастических наименований следует использовать ограниченно, поскольку сохранение национального колорита художественного произведения является важной переводческой задачей. Но этот способ является продуктивным для передачи специфических онимов, которые не известны читателям принимающего языка. Список литературы 1 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные Отношения, 1975. – 240 с. 2 Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с. 3 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с. 4 Сэлинджер, Д. Дж. Над пропастью во ржи [Электронный ресурс] / Д. Дж. Сэлинджер. – Режим доступа: http://loveread.ec/view_global.php?id=3617. – Дата доступа: 01.02.2021. 5 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с. 6 Salinger J. D. The Catcher in the Rye / J. D. Salinger. – New York : Little, Brown and Co., 1951. – 277 p.